

英語を楽しく

No. 9 9

2, March

☆ 「あぶない。」を英語でなんと言う？

「あぶない。」は英語でも「アブナイ」ほんとう？

日本語の全く知らないアメリカの若いお母さんが2歳の子を連れて夫と共に日本に来て3日目、我が子が庭でよちよち歩いている。我が子が思わず石でつまずきそうになったその時、「アブナイ」と大きな声。それを見た。隣の日本人の奥さん、

「へー。日本に来て間がないのに、我が子が危険なときに、大きな声で「あぶない。」と言えとは、と、しきりに感心。

でも、実はアメリカ人のお母さんは、こう叫んだのです。

Have an eye. とそれを隣の奥さんは「アブナイ」と聞き取ったのです。

Have an eye. = 「あぶない。」(気をつけて) という意味です。

Have an eye. は (ハブア ン アイ) → アブナイに聞こえますね。



☆ 英語のこんな言い方を知っておくとちょっと会話も粋？

・ She is always as busy as a bee.

彼女はいつも蜂のように忙しい。
busy と bee が韻をふんでいる。

・ He runs as slow as a snail.

彼はカタツムリのようにゆっくり走る。
slow と snail が韻をふんでいる。

・ Oh, you are as charming as Cinderella.

おー、あなたはシンデレラ姫のように魅力的だ。

すべての女性は
みんなシンデレラ姫



as _____ as a _____ を使うと簡単に
ちょっと粋な英語文ができてしまう。

☆ 人の考えは西洋東洋問わず似たようなもの。その証拠は諺にあり。

① 貧乏暇なし。→ Poor men have no leisure.

② 壁に 耳あり。→ Walls have ears.

③ 金が モノを言う。→ Money talks.

④ 事実は 小説よりも奇なり。→ Truth is stranger than fiction.

⑤ 火のないところに煙は立たず。→ No smoke without fire.

Don't give up!



↑この文を「火がなければ煙草が吸えない。」
と訳した人がいた。



Yoshi